

俄藏黑水城汉文文献《亲集耳传观音供养赞叹》 疑难俗字考释

刘 贺 邓章应

摘 要: 俄藏黑水城汉文文献《亲集耳传观音供养赞叹》是一部较为完整的指导修行者修习的修法仪轨,内容丰富,是研究西夏观音信仰修习仪轨的重要文献。本文以《俄藏黑水城文献》第六册西夏写本 Φ311《亲集耳传观音供养赞叹》为研究对象,对文中因讹化、换旁、简化或草化等原因造成的 19 个疑难俗字进行考释。

关键词: 亲集耳传观音供养赞叹; 俗字; 考释

《俄藏黑水城文献》第 6 册 Φ311、孟列夫《黑城出土汉文遗书叙录》199 号文献《亲集耳传观音供养赞叹》是一部西夏写本文献,卷轴装,未染麻纸书写,22 纸,共 491 行,每行字书长短不一,或两句七言偈,或两个陀罗尼,楷书书写,有校改补字。卷首残缺,共有 53 首偈和陀罗尼^①,标题相同者,偈语或同或异,内容不完全一致,标题下多有双行小字注解。文献尾题有“亲集耳传观音供养赞叹,毕”字样,尾题后有四行集校题记:“皇建元年十二月十五日,门资宗密、沙门本明。依祐剂门摄授中集,毕。皇建二年六月二十五日重依观行勘定,毕。永为真本。”^②明确了文献抄写者、审核者及日期,是由和尚本明据诸剂门摄授而抄写的一部较为完整的修法仪轨,目的在于引导修行者礼赞、召请、供养、观想观音本尊,并依修持此法所得加持力,作勾召亡魂、施财安位、通念五夫、摄授众生等功德^③。

《亲集耳传观音供养赞叹》是为修行者修习所编写的法本,文献中存在许多因讹化、换旁、简化或草化等原因造成的疑难俗字,在解读文献过程中易造成误识,本文对文献中所出现的一

基金项目: 教育部、国家语委甲骨文等古文字研究与应用专项科研项目“甲骨文与自源民族文字比较研究”(项目批准号: YWZ-J025)、中央高校基本科研业务费团队项目“文字学”(项目批准号: SWU1709128)。

作者简介: 刘贺(1991—),西南大学汉语言文献研究所博士研究生,主要从事文字学和出土文献研究;邓章应(1977—),西南大学汉语言文献研究所教授,主要从事民族文字、比较文字学研究。

①[俄]孟列夫著,王克孝译:《黑城出土汉文遗书叙录》,宁夏人民出版社,1994 年,第 169—170 页。

②[俄]孟列夫、蒋维崧、白滨:《俄藏黑水城文献·叙录》,《俄藏黑水城文献》第 6 册附录,上海古籍出版社,2000 年,第 46 页。

③段玉泉:《观音菩萨在西夏》,《宁夏画报(生活版)》2013 年第 4 期,第 25 页。



些疑难俗字进行考释,并对其理据进行分析。

1. 皇建元年十二月十五日,门资宗密、沙门本明。依**𠂔**剂门摄授中集,毕。(Φ311:126:33-33)

𠂔,当是“師”字俗写。《黑城出土汉文遗书叙录》未释此字,《俄藏黑水城文献·叙录》楷作“𠂔”字,各字书未见此字形^①。《说文·币部》:“師,疎夷切,二千五百人为師。从币从自。自,四币,众意也。”^②“**𠂔**”字右部“币”旁讹作似“石”形,当是“币”旁书写时竖笔变短,与右下提笔相连所致,如《草书大字典》“師”收“𠂔”“𠂔”等^③,竖笔较长,《敦煌俗字典》引P.2299《太子成道经》:“当是百僚侍女,围绕合迺。”“迺”作“**𠂔**”,S.6659《太上洞玄灵宝妙经众篇序章》:“一时行香,旋行三迺。”“迺”作“**通**”^④,所从“币”部竖笔变短,与“**𠂔**”右部“币”旁形近。

又“自”旁简化作“巾”旁,如《大黑根本命咒》:“不敬上師毀秘密,食肉喫飲破戒血,塊灭正觉妙法人,大黑作法而作之。”(俄藏第4册TK262:332:11-5)“師”作“**𠂔**”,《密教仪轨》:“第三十四,自他护拥仪者,自师施主眷属或远或近,有诸难时作此拥护。”(俄藏第5册TK321:32:41-36)“師”作“**𠂔**”,《贤愚经》:“即召画师敕使图画。时诸画师来至佛边,看佛相好,欲得画之。”(俄藏第5册TK326.2:104:30-26)“師”作“**𠂔**”。故“**𠂔**”字是从自从石的“師”字。

2.《坐定请圣众偈》:“一面二臂身赤色,马项忿怒我赞礼。烈**𠂔**光中炽**𠂔**身,消除烦恼断贪瞋。”(Φ311:121:33-23)

(1)**𠂔**,当是“焰”字俗写。“焰”字下部“白”旁常俗作“旧”,故“焰”字又常俗作“焰”或“焰”,《密教仪轨》:“自心‘吽’字出光照着时地成金□也,周围成金刚城,内成金刚帐,□□火焰满三千界□□想之。”(俄藏第5册TK321:32:41-36)“焰”作“**𠂔**”,《吉祥大黑修法》:“大宝炽焰妙宫内,云集供养而严饰。众色莲花日月上,此处召请愿降临。”(中藏第9册M1·1349[F191:W103A]:1672:9-6)“焰”作“**𠂔**”。

“焰”右部“白”发生讹化,上部“夕”旁省作“一”,与下部“旧”旁左部竖笔相近讹作构件“厂”。《影戏俗字研究》:“掐诀祭起斩杀剑,刽子手被斩把头削。”“掐”作“**𠂔**”^⑤,《偏类碑别字》引《常岳等造象记》:“邑子阎元要,邑子张树生,邑子袁干育,邑子李僧生。”“阎”作“**𠂔**”^⑥,”夕”旁逐渐

①[俄]孟列夫、蒋维崧、白滨:《俄藏黑水城文献·叙录》,《俄藏黑水城文献》第6册附录,上海古籍出版社,2000年,第46页。

②[东汉]许慎撰,[宋]徐铉校:《说文解字》,中华书局,2013年,第123页。

③《草书大字典》,中国书店,1983年,第214页。

④黄征:《敦煌俗字典》,上海教育出版社,2005年,第530页。

⑤温振兴:《影戏俗字研究》,三晋出版社,2012年,第226页。

⑥罗振玉、[日]北川博邦:《偏类碑别字》,雄山阁出版社,1975年,第246页。

简化作“一”。《敦煌俗字典》引 P.2160《摩诃摩耶经卷上》：“及毗纽天阎罗王等。”“阎”作“𡩂”，P.2133《金刚般若波罗蜜讲经文》：“争化得阎浮世上人？”“阎”作“𡩂”^①，《偏类碑别字》引《齐梁罢村邑子七十人造浮图记》“閻”作“𡩂”，“一”旁与下部“旧”左部竖笔结合讹化作构件“厂”“亻”。

(2) 𡩂，当是“熾”字俗写。“炽盛”即“炽盛”，亦作“炽熾”。“熾”当是“盛”受“炽”字影响，在“盛”字基础上加“火”旁。在黑水城汉文文献中，“炽盛”常作“炽熾”，《摄授三业并增长拥护》：“□□赤色光炽盛，一面二臂摧四魔。”(Φ311:110:33-1)“盛”作“熾”，《沐浴亡遏偈》：“一切如来之所说，光明炽盛威神力。”(Φ311:124:33-30)“盛”作“熾”。

“熾”字从火从盛，有时俗作上下结构。《迴向偈》：“富乐丰饶生胜族，眷属广多常炽。”(Φ311:123:33-27)“熾”作“𡩂”，《大黑根本命呪·赞叹偈》：“广大寒林墓地中，怖畏炽盛如劫火。”(俄藏第4册TK262:332:11-4)“熾”作“𡩂”，《大黑求修并作法》：“广大墓地寒林住，令彼怖畏入劫火。赤黑炽盛于彼中，摩诃葛粹鸦头像。”(俄藏第6册B59:48:36-13)“熾”作“𡩂”，皆变作从火从皿的上下结构。故“熾”当是上下结构的“𡩂”“𡩂”等字省略了下部“皿”旁所形成的省旁俗字。

3.《奉十种供养偈》：“清净明朗微妙之灯烛，能破无明黑暗之智𡩂。以大愿性奉于佛眼故，令诸有情五眼皆清净。”(Φ311:114:33-9)

𡩂，当是“炬”字俗写。句，中古属见声遇韵，巨，属群声语韵，见母、群母皆属牙音，韵头、韵尾相同，韵腹相近，句、巨读音相同或相近，故换声旁“巨”为音近“句”^②。又“智炬”为佛教用语，与“无明黑暗”相对，丁福保《佛学大辞典》：“智炬，(譬喻)智慧之光明譬如炬。《观经玄义分》曰：‘洒甘露润于群萌，辉智炬则朗重昏于永夜。’”^③《汉语大词典·日部·智》：“智炬，指能破除迷暗的智慧。唐刘禹锡《谒枉山会禅师》诗：‘瞳瞳揭智炬，照使出昏昧。’”^④故“𡩂”当是“炬”字换声旁俗字。

4.《亡過弟子》：“普应万机乘有异，遐非一雨润无边，理事二和同水𡩂，智悲两具若形声。”(Φ311:112:33-6)

𡩂，当是“乳”字俗写。“孚”异体又作“采”或“𡩂”，《说文·爪部》：“采，芳无切，卵孚也。从爪从子。一曰信也。采，古文孚从采(𡩂)。采(𡩂)，古文保。”^⑤《中华字海·爪部》：

①黄征：《敦煌俗字典》，上海教育出版社，2005年，第476页。

②郭锡良：《汉字古音手册》，北京大学出版社，1986年，第115页。

③丁福保：《佛学大辞典》，文物出版社，1984年，第2202页。

④罗竹风：《汉语大词典》，汉语大词典出版社，1986—1993年，第5卷763页。

⑤[东汉]许慎撰，[宋]徐铉校定：《说文解字》，中华书局，2013年，第57页。



“采，同孚。见《说文》。”^①《字汇·爪部》：“采，古文孚字。”^②可知“采”当是“孚”字古文，“乳”字所从“孚”旁换作古文“采”，形成新的俗字形“𣎵”。

5.《迎请圣众偈》：“稽首宝陀落伽峯，圣观自在大悲尊。愿^𣎵随顺有情心，不舍慈悲赴坛中。”（Φ311:111:33-4）

^𣎵，当是“勐”字俗写。《汉语大字典》：“勐，同勇。《集韵·腫韵》：‘勐，《说文》气也，一曰健也，亦书作勇。’”^③“勇”字从甬从力，“甬”旁上部“冫”旁常俗作“丿”旁、“一”旁及“冫”旁等。如《太平兴国六年法进于澄净师受戒文》：“非不勇猛勤精进者，复经第二无数大劫。”“此即决定以是菩萨得净意乐。决定勇猛勤精进故。”（俄敦第4册 Φ181.1:205:8-1）“勇”皆作“𣎵”^④，《偏类碑别字·力部·勇》引《魏广州长史寇君夫人姜氏墓志》：“操履霜凝，余勇拔众，忘身殉义，马草言归。”“勇”作“𣎵”^⑤，《敦煌俗字典》引 S.800《论语》：“子曰：‘好勇疾贫，乱也。’”^⑥“勇”作“𣎵”，《碑别字新编》引《唐薛义墓志》：“血气方刚，难易有备，以悬布之勇随。”“勇”作“𣎵”。“冫”旁作“冫”旁，当是“冫”旁点笔讹作横笔作“冫”旁，“冫”旁上部横笔书写时常简作两点笔，作“冫”旁，《礼赞观音菩萨偈》：“菩提勇识大勇识，大圣慈寻声救苦观世音菩萨，我进稽首礼。”（Φ311:116:33-14）“勇”皆作“𣎵”，《挥公提点塔记》：“先辈举公提点知灵岩时，壹王于心志不判勇，即趋京师。”“勇”作“𣎵”，《无为容公禅师塔铭》：“若公之志修进于法器之勇。”“勇”作“𣎵”^⑦，反映了“冫”旁讹作“冫”旁的过程。故“𣎵”字当是“勐”字。

6.《赞偈》：“其身洁诸白染着，顶戴无量光如来，慈悲心眼^𣎵群生，悲眼^𣎵者我敬礼。”（Φ311:117:33-15）

^𣎵，当是“视”字俗写。《说文·见部》：“视，瞻也。从见、示。”^⑧篆文从示从见，隶作“视”。黑水城汉文文献中，“视”字亦有从“示”作“视”字的用例，如《智尊大黑八道赞》：“三目圆赤而嗔视，游历作戏称赞礼。”（中藏第9册 M1·1350[F191:W103B]:1678）“视”作“视”，《吉祥大黑八足赞》：“啰啰声振洞，目旋转嗔视，孤孤而窈窕。咬牙安住死屍座上，以欢喜心护世间。”（中藏第9册 M1·1351[F191:W103C]:1683）“视”作“视”。故“𣎵”当是“示”旁上部书写讹化所致。又佛经文献中常使用“眼观”“眼视”，《大正新修大正藏》诸宗部 1911 卷《摩诃

①冷玉龙：《中华字海》，中国友谊出版公司，1994年，第893页。

②[明]梅膺祚：《字汇》，上海辞书出版社，1991年，第64页。

③徐中舒：《汉语大字典》，湖北辞书出版社、四川辞书出版社，1992年，第406页。

④俄罗斯科学院东方研究所圣彼得堡分所、俄罗斯科学出版社东方文学部、上海古籍出版社主编：《俄藏敦煌文献》第4册，上海古籍出版社，1993年，第205页。

⑤罗振玉、[日]北川博邦：《偏类碑别字》，雄山阁出版社，1975年，第22页。

⑥黄征：《敦煌俗字典》，上海教育出版社，2005年，第508页。

⑦《挥公提点塔记》《无为容公禅师塔铭》分别见京都大学人文科学研究所藏石刻拓本资料 GEN0184X、GEN0182X。

⑧[东汉]许慎撰，[宋]徐铉校定：《说文解字》，中华书局，2013年，第175页。

止观》卷二：“行者行时，以大悲眼观众生，不得众生相；众生于菩萨得无怖畏，是为行中檀。”^①作“大悲眼观”，法华部 264 卷《妙法莲华经》第七卷《观世音菩萨普门品第二十四》：“观世音净圣，于苦恼死厄，能为作依怙，具一切功德，慈眼视众生，福聚海无量，是故应顶礼。”^②作“眼视”，诸宗部 1905 卷《梁皇忏法·慈悲道场忏法卷第十》：“以诸善根同共回向。一切众生等无差别。入平等观无怨亲想。常以爱眼视诸众生。”^③作“眼视”。“观”“视”义近，“观”字与“𦔻”字形体差异较大，故“𦔻”字当是“视”字古文“𦔻”字的俗字。

7.《吉祥偈声赞六波罗蜜偈》：“精进无涯决定修，懈怠垢障不能侵。身心具足𦔻是力，精进波罗皆圆满。”（Φ 311:124:33-30）

𦔻，当是“如”字俗写。《大正新修大正藏》密教部 1190 卷《圣妙吉祥真实名经·六波罗蜜偈》：“身心具足如是力，精进波罗皆圆满。”^④对应作“如”字。𦔻之“女”旁由“十”字形与撇笔组合构成，且撇笔右移，形式上与“口”旁结合更为紧密，变形较大，在其他文献中存在一些过渡形体。《吉祥偈声赞六波罗蜜偈》：“一切如来之所说，光明炽盛威神力。”（Φ 311:124:33-30）“如”作“𦔻”，《明清小说俗字典》清刊本《异说反唐全传》：“宫中早备下夜宴，与高宗解怒。”“怒”作“𦔻”。《大清全传》：“要脚登着那诸葛连珠弩箭，利害无比，人准死无挪。”“弩”作“𦔻”^⑤。

8.《奉曼捺罗偈》：“五种清净香水我奉施，殊胜涂抹三业持禁戒。微小有情利他时忍𦔻，悲心𦔻懃不厌是精进。”（Φ 311:121:33-24）

（1）𦔻，当是“辱”字俗写。文献中另一则《奉曼捺罗偈》对应作：“微小有情利他忍辱。”（Φ 311:119:33-20）“辱”作“𦔻”，从辰从木。“辰”，即“辰”俗字，黑水城文献中，“辰”多作“辰”，如《礼赞上师偈》：“真妙上师处，我金（今）稽礼为今辰施主哀愍愿摄授。”（Φ 311:115:33-11）“辰”作“辰”，《念一切如来百字忏悔剂门仪轨》：“故诵如来百字忏悔仪者，从白月一日为始至十五日，终不食，五辛吃三白食，早辰起时，沐浴清净已。”（俄藏第 5 册 A5.1:134:11-1）“辰”作“辰”。又“𦔻”上部“辰”旁中部多一横笔，“厂”旁下部作“艮”，当是“艮”旁讹作形近的“艮”旁。

“𦔻”下部从“木”旁，当是“辱”字下部“寸”旁后加一点笔与撇笔对应，讹作“木”旁，如《澄神赞相传上师偈》：“真往真师求法问，披寻三藏解圆通。”（Φ 311:116:33-13）“寻”作“𦔻”，《佛经残页》：“（前缺）圣之导所（后缺）。”（中藏第 9 册 M1·1388[F79:W16]:1720）“导”作“𦔻”“寻”“导”

①日本大正一切经刊行会编：《大正新修大正藏》，新文丰出版股份有限公司，1994—1996 年影印本，第 46 册 16 页。

②日本大正一切经刊行会编：《大正新修大正藏》，新文丰出版股份有限公司，1994—1996 年影印本，第 9 册 193 页。

③日本大正一切经刊行会编：《大正新修大正藏》，新文丰出版股份有限公司，1994—1996 年影印本，第 45 册 963 页。

④日本大正一切经刊行会编：《大正新修大正藏》，新文丰出版股份有限公司，1994—1996 年影印本，第 20 册 833 页。

⑤曾良、陈敏：《明清小说俗字典》，广陵书社，2017 年，第 448—449 页。



下部“寸”旁皆讹作“木”旁。《十方护神赞》：“藐大海浪中汝火焰，神通能竭一切水。柔善一切女人故，大天身半而安住。”（中藏第9册 M1·1352[F191:W103D]:1688）“柔”作“柔”，“木”旁亦当是“矛”旁后加捺笔与前撇笔对应。

（2）**慇**，当是“慇”字俗写。另一则《奉曼捺罗偈》对应作：“悲心殷慇不厌时精进。”（Φ311:119:33-20）“慇”作“慇”。“慇”上部“殷”左部“肩”旁作“启”，当是“肩”旁讹作形近的“启”旁，“启”与“启”形近易误，如《广碑别字》：“慇，《唐仆射王进威墓志》。”“慇”作“慇”^①，《敦煌俗字典》引 S.4642《发愿文范本等》：“顷以并动解福，小怪施灾，公于是殷斯勤斯，仗佛祈佑。”“殷”作“殷”从“启”^②，《汉魏六朝碑刻异体字典》引《李遵墓志》：“门朋惟肃，在公伊敬。慇慇绮谈，流连雅咏。”“慇”作“慇”从“启”^③。

9.《吉祥偈声赞六波罗蜜偈》：“犹如金刚之三昧，禅定波罗**皆**圆满。空无相愿三脱门，三世平等一味真。”（Φ311:124:33-30）

皆，当是“皆”字俗写。《大正新修大正藏》密教部 1190 卷《圣妙吉祥真实名经·六波罗蜜偈》：“犹如金刚之三昧，禅定波罗皆圆满。”对应作“皆”。“皆”字上部“比”旁讹作形近的“此”旁，如《澄神赞相传上师偈》：“勇猛解处皆解脱，三尖真师我赞礼。”（Φ311:115:33-12）“皆”作“皆”，《沐浴亡遏偈》：“身心具足如是力，精进波罗皆圆满。”（Φ311:124:33-29）“皆”作“皆”。“皆”字上部“此”形当是“此”旁草写过程中讹变所致，如《沐浴亡遏偈》：“菩提勇识精进力，我今所愿皆成就。”（Φ311:124:33-30）“皆”作“皆”，《草书大字典·止部》“此”收录“此”“此”等字形^④，与“皆”形近。

10.《请忍偈》：“由为我**奇**愚痴故，**於**诸善行有所犯。由此违朱过患故，唯愿慈悲哀纳受。”（Φ311:124:33-32）

（1）**奇**，当是“等”字俗写。文献中“等”字常草写作“等”，上部作“丿”旁，中部作“工”旁，如《奉十种供养偈》：“丝竹螺钹割光铃鼓等，变现种种微妙天乐云。”（Φ311:114:33-10）“等”作“等”。“奇”当是“寸”旁上移，横笔与“工”旁下部横笔合作一笔，如《通念五夫偈》：“为诸有情最上无比灯，证于圆满平等正觉尊。”（Φ311:114:33-10）“等”作“等”，《诵咒成验偈》：“昼时好行其惠施，众人恭敬离灾因。或梦登高过密路，或师僧等与甘露。”（Φ311:119:33-19）“等”作“等”，上部与“奇”形近。

（2）**於**，当是“於”字俗写。“方”旁常俗作形近的“木”旁、“才”旁及“扌”旁等。《奉十种

①秦公、刘大新：《广碑别字》，国际文化出版社，1995年，第466页。

②黄征：《敦煌俗字典》，上海教育出版社，2005年，第501页。

③毛远明：《汉魏六朝碑刻异体字典》，中华书局，2014年，第1089页。

④《草书大字典》，中国书店，1983年，第684—694页。

供养偈》：“旃檀骨金龙麝等香水，远离浊秽清净胜妙涂。”（Φ311:114:33-9）“旃”作“旃”，“方”旁讹作“木”旁，如《高王观世音经》：“持《观世音普门品经》，日夜不辍，於睡中梦僧言曰：汝持此经不能免死，持取《高王观世音》一千遍，当离刑戮。”（俄藏第3册TK118:39:3-1）“於”作“於”，“方”旁讹作“才”旁，《密教仪轨》：“此畔大海岸边有大毒树，彼上依止恒时恼害诸修习人，作於障导。”（俄藏第5册TK321:16:41-4）“於”作“於”，“方”旁讹作“扌”旁。“木”“才”及“扌”等与“ㄣ”旁形近易混，如《佛教难字字典》“於”收“於”，“施”收“施”^①，《三宝白文云》：“今辰施主：佛法僧我今稽首礼，为法存亡哀愍愿摄授。”（Φ311:112:33-6）“施”亦从“ㄣ”旁作“施”。

11.《奉曼拏罗偈》：“三业快利而作曼捺𣎵，奉施马项尊等贤圣处，六波罗密依此而圆满，马项等贤圣哀纳受。”（Φ311:121:33-24）

𣎵，当是“𣎵”字俗写。《求佛眼母仪轨》：“如有曼捺𣎵最为胜妙，无则于石片上或净地亦得，其曼捺𣎵心与西南微高，东北渐次。”（俄藏第5册A5.2:136:11-4）出现两次“曼捺𣎵”，《俄藏黑水城文献》第5册A13《佛眼母仪轨》皆对应作“曼拏罗”（俄藏第5册A13:236:8-1）。曼捺𣎵，即“曼拏罗”“曼荼罗”，梵语 mandala，藏语 dkyil-hkhor，《佛学常见词汇》：“又作曼怛罗，华译为轮圆具足或坛，向例在印修法时，必须筑坛，坛中安置佛像，后来把修法时所筑得坛及佛像，绘成图案，亦名曼荼罗。”^②文中作“曼捺𣎵”作为奉施供养贤圣之处，《大黑求修并作法》：“舍离者，释佛自作定，面前曼捺𣎵上增长，黑神作供养。”（俄藏第6册B59:50:36-18），故“曼捺𣎵”即为“曼捺𣎵”。

《奉曼捺𣎵偈》：“为有情故演集二足故，故我诚心奉献曼捺𣎵。”（Φ311:116:33-13）“𣎵”作“𣎵”，“束”旁讹作“束”旁。《也火汝足立嵬地土案卷》：“（前缺）签充永昌路孔刺儿（后缺）。”（中藏第4册M1·0639[F116:W186d]:798）“刺”草作“𣎵”，“束”旁下部两笔连作一横笔。故“𣎵”当是“𣎵”字“束”旁书写时讹作形近的“車”旁所形成的俗字形。

12.《五供养偈》：“无限殊因合翠花，一苞严胜淨无𣎵。虔恭普奉诸三宝，愿物心田秀此花。”（Φ311:123:33-27）

𣎵，当是“𣎵”字俗写。“𣎵”“𣎵”右部讹作“𣎵”，当是“𣎵”旁上部讹作“口”“マ”，又讹作“几”所致，《影戏俗字研究》：“方才我家大寨主要杀相公是假的，不过是吓唬应了婚姻事。”“假”作“𣎵”，“本式真不假，也不生，弟兄忙忙往上迎。”“假”作“𣎵”^③，《佛教难字字典》“假”收“𣎵”，“假”收“𣎵”，“假”收“𣎵”等^④，《汉魏六朝隋唐五代字形表》“假”收

①竹林居士：《佛教难字字典》，台北常春树书坊，1988年，第133页。

②陈义孝居士编、竺摩法师鉴定：《佛学常见词汇》，问津出版社，1988年，第237页。

③温振兴：《影戏俗字研究》，三晋出版社，2012年，第125页。

④竹林居士：《佛教难字字典》，台北常春树书坊，1988年，第16、139、198、198页。



“**瑕**”，“暇”收“**暇**”，“瑕”收“**瑕**”“**瑕**”等^①。又“**瑕**”中部“巨”旁上部增加了横笔，下部横笔讹作一提笔。《赞咒功德偈》：“假若四天诸人类，尽证七地菩萨位。”（Φ311:118:33-17）“假”作“**假**”，《影戏俗字研究》：“又命其子搬兵去了，未暇与咱母女生事。”“暇”作“**暇**”^②。

13.《三种供养偈》：“供养法事未尽间，唯愿安居此花座。唵云云补厮并**割**麻粗糲野吽。”（Φ311:112:33-5）

割，当是“割”字俗写，字书未见此字形。《新集藏经音义随函录》卷二六《大唐西域记》第七卷：“兽**害**：胡盖反，正作害。”^③“害”作“**害**”，但未见“割”字从“**害**”旁，但多见“害”“割”中部“丰”旁作“土”旁、“工”旁及“生”等，盖是讹作形近“立”旁。《敦煌俗字典》“害”收“**害**”“**害**”等，《佛教难字字典》“割”收录“**割**”“**割**”等字形^④。“割”字在佛经咒语中作为译音用字较为常见，《文殊菩萨修行仪轨·变空咒》：“梵语：阿耶曼祖室哩（二合）沫捺啰割萨钵啰（二合）。”（俄藏第2册TK75:149:20-5）《显密十二因缘庆赞中围法事仪轨》：“烧念去语轮魔咒：唵刺割耶拶夜吽吽发，此咒出在《智明王经》。”（俄藏第5册TK328:112:7-1）。故“割”当是“割”字。

14.《奉曼拏罗偈》：“我今谛想松（讼）**冤**字，变成四大须弥峰，变成胜妙清净宫，降临道场来受供。”（Φ311:113:33-8）。

冤，当是“冤”字俗写。“宀”旁与“宀”旁形近义通，常发生互换现象。“冤”下部本从“兔”，文献中“兔”字中部多加了一横笔，当是“兔”字的讹写俗字。《三种供养偈》：“亡过弟子某甲处，所有一切诸冤敌。”（Φ311:113:33-7）“冤”作“**冤**”，《三种供养偈》：“解冤释结令欢喜，此时物起嗔妬意。”（Φ311:113:33-7）“冤”作“**冤**”，《影戏俗字研究》：“我不勉手捧玉带献与圣上。”^⑤“勉”作“**勉**”，中部皆多了一横笔，故“冤”当是“冤”字的讹写俗字。又“**冤**”字“兔”旁上部省略了“宀”旁，当是上部“宀”旁已草化形似“宀”旁且书写紧凑，为避免构件重复，故省略了“宀”旁作“**冤**”。

15.《奉曼拏罗偈》：“三业快利而作曼捺粹，奉施马项尊等贤圣处。六波罗密依此而圆满，马项**尊**等贤圣哀纳受。”（Φ311:121:33-24）

尊，当是“尊”字俗写。“马项**尊**”当指上文所指奉施对象“马项尊等贤圣”，文献中“马项尊”亦称作“马项圣者”“马项明王”，《赞马项圣者等偈》：“归命大圣大悲马项尊，及诸显密无尽贤圣僧。”“菩提勇识大勇识马项明王，莲花忿怒清净贤圣众。”（Φ311:120:33-22）标题中的“马

①臧克和：《汉魏六朝隋唐五代字形表》，南方日报出版社，2013年，第315、680、510页。

②温振兴：《影戏俗字研究》，三晋出版社，2012年，第301页。

③可洪：《新集藏经音义随函录》，《中华大藏经》第60册，中华书局，1984—1996年，第411页。

④竹林居士：《佛教难字字典》，台北常春树书坊，1988年，第30页。

⑤温振兴：《影戏俗字研究》，三晋出版社，2012年，第197页。

项圣者”在文中亦称作“马项尊”“马项明王”。故“𡈼”当是“尊”字。

“𡈼”当是“尊”上部“酋”旁发生讹变。《碑别字新编》引《汉石门颂》：“卑者楚宪，尊者不安。”“尊”作“𡈼”，引《隋梁智造像》“尊”作“𡈼”^①，《汉魏六朝碑刻异体字典》引《魏孝廉奚真墓志》：“位尊公傅，戎拟王仪。”“尊”作“𡈼”^②，《佛教难字字典》“尊”“尊”“尊”^③，与“𡈼”形体相近，但未见中部讹作“𠂔”旁者，或当是“尊”在“𡈼”字基础上的进一步简化。

16.《赞咒功德偈》：“若人诵此大明王，定获智惠(慧)悟真帝。无尽辨才此受得，日日能圆六彼(波)罗。”(Φ311:118:33-17)

帝，形似“常”，当是“常”字俗写。“𡈼”旁上部左右两点笔俗写时常连作一横笔，俗作“𡈼”形，当是笔画组合简化形成新构件，如《究竟一乘圆通心要》：“若实是无，知无者谁？知非是无，无亦尚无，而况于有？”(俄藏第5册 A6V4:166:40-12)“尚”作“𡈼”，《密教仪轨》：“(前缺)黄金西赤色莲花此帝青是当仏座(后缺)。”(俄藏第4册 TK259:328:5-4)“當”作“𡈼”，《密教仪轨》：“次结金刚记印，以二大拇指捻二小指根，心□在掌内诵：唵末囉阿永拶哑。”(俄藏第4册 TK259:326:5-1)“掌”作“𡈼”，《密教仪轨》：“次二手相叉二手掌心，诵唵末囉末等。”(俄藏第4册 TK259:328:5-5)“掌”作“𡈼”。故“帝”当是“常”字简化俗字。

(责任编辑：王培培)

①秦公：《碑别字新编》，文物出版社，1985年，第197页。

②毛远明：《汉魏六朝碑刻异体字典》，中华书局，2014年，第1266页。

③竹林居士：《佛教难字字典》，台北常春树书坊，1988年，第79页。